

## Presentación

---

El presente volumen, que abarca áreas y temas muy diversos, abre con el artículo de María Eugenia Vázquez Laslop “Derivación y valencia en el *Código civil* mexicano”. Es un estudio de las formas derivadas en el *Código civil*, básicamente sustantivos que denominan sujetos jurídicos y sus relaciones. Se exploran los valores semánticos de los sufijos derivativos utilizados en el corpus partiendo del concepto de valencia desarrollado por L. Tesnière; asimismo se explican algunos aspectos morfosemánticos del lenguaje jurídico como un tipo del código especializado. La autora propone un esquema de los valores semánticos de las derivaciones y hace una reflexión sobre el proceso de lexicalización de valencias potenciales en el discurso jurídico. La conclusión del trabajo se refiere al carácter irregular y no paradigmático de las derivaciones y a la necesidad de un estudio más profundo que abarcaría aspectos diacrónicos de este fenómeno.

El segundo artículo, “A comparison of Thematic options in novice and expert research writing” de Ann Montemayor Borsinger, se ubica en el área de la escritura académica y toma como base teórica la gramática sistémica funcional, en particular, el concepto de Tema elaborado por Halliday. El análisis está basado en las selecciones del Tema que hacen investigadores expertos y novatos cuando escriben un artículo científico. Se hace un estudio contrastivo de dos textos, uno de ellos escrito por un alumno de posgrado como borrador de un artículo y el otro, la versión del mismo texto revisada por un científico reconocido. La investigadora encuentra diferencias significativas entre los dos textos y propone algunas sugerencias pedagógicas a partir de estos datos.

Lynn Kisémbé con su trabajo “Linguistic effects of English on Luyia languages” nos introduce en el mundo multilingual del continente africano, específicamente, en la compleja situación lingüística de Kenya donde se hablan más de cien lenguas, siendo swahili la lengua nacional, e inglés la lengua oficial. La autora describe la influencia del inglés en las lenguas étnicas de Kenya debido a los contactos interlingüales. Los resultados de esta interacción lingüística incluyen préstamos léxicos del inglés, cambios y mezclas de código entre el inglés y las lenguas étnicas y a largo plazo, el desplazamiento de estas últimas por el inglés.

Los siguientes tres artículos están escritos por investigadores del CELE e incluyen trabajos que se realizan en el Departamento de Lingüística Aplicada. El primero de éstos, “Una aplicación del modelo del marco de la lengua matriz al habla de italianos de primera generación en México” de Franca Bizzoni, se sitúa en la línea de investigación “Sociolingüística” y presenta un avance del proyecto “Lenguaje y migración” que está inscrito en el programa PAPIIT y que dirige Carmen Curcó. El artículo estudia problemas de contacto entre idiomas emparentados como son el español y el italiano, más específicamente, la alternancia de códigos entre estas dos lenguas y la erosión de la lengua nativa en el habla de inmigrantes italianos en México aplicando uno de los modelos conocidos en el campo —el de Myers-Scotton— al corpus de entrevistas y conversaciones recopilado con inmigrantes italianos. El análisis realizado por la investigadora la llevó a la conclusión de que el valor explicativo del modelo es limitado y no permite interpretar todos los datos del corpus. La autora cuestiona varios de los postulados del modelo aplicado y propone la posibilidad de considerar algunas otras variables en el complicado proceso de producción lingüística con alternancia de códigos.

El trabajo que sigue, “Foreign language teachers and their role as mediators of language-and-culture: A study in Mexico” de Phyllis Ryan y Lies Sercu, reporta los resultados preliminares de un proyecto internacional donde participaron siete países, en el cual el CELE fue representado por Phyllis Ryan. El objetivo de este proyecto fue explorar las creencias y percepciones de los maestros sobre la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras. De particular interés de los investigadores fueron las opiniones de los profesores en relación a la competencia intercultural en el proceso de enseñanza. El artículo abarca la “parte mexicana” del proyecto y presenta los resultados de los cuestionarios aplicados a maestros mexicanos. Los resultados muestran el lugar importante que ocupa el componente cultural en la conciencia de los profesores. Sin embargo, dado que el concepto de competencia intercultural es relativamente nuevo en el ámbito educativo mexicano, podría ser todavía temprano para sacar conclusiones definitivas. Queda por explorar con más detalle las percepciones de los maestros relacionadas con este concepto.

El trabajo de María Teresa Mallén Estebaranz “La alteridad en las clases de inglés”, al igual que el trabajo anterior, se ubica dentro de la línea de investigación “Lengua y cultura” en el Departamento de Lingüística Aplicada. Aquí se describe un estudio exploratorio con alumnos avanzados de inglés, cuya meta final consistió en fomentar entre los alumnos una actitud más abierta hacia la cultura ajena. Se inscribe en el marco de la investigación-acción, siendo la profesora y la investigadora la misma persona quien dirigió las clases donde fueron incorporados los elementos culturales y después analizó lo ocurrido. Se trabajó con cuatro videos sobre la Ciudad de México y la de Montreal, seguidos por discusiones y reflexiones analizadas posteriormente con base en los conceptos de imagología y teoría de la recepción

y utilizando técnicas etnográficas. Todo esto permitió a la profesora-investigadora, por un lado, percibir los estereotipos culturales de los alumnos y, por otro lado, obligar a los alumnos a reflexionar sobre ello y encaminarlos hacia el desarrollo de una mayor tolerancia, curiosidad y apertura hacia la alteridad.

La sección de artículos cierra con el trabajo de Ninette Cartes Enríquez, María Inés Solar Rodríguez y Reinaldo Quintana Letelier “Aula inteligente o aula tradicional en el aprendizaje de L2: un estudio experimental”. En esta investigación, la influencia del uso de nuevas tecnologías en el salón de clase, se compara con el uso del libro de texto tradicional, mediante el diseño experimental *pretest-postest*, de corte longitudinal, con dos grupos: control y experimental. La evaluación del aprovechamiento de los alumnos se efectúa en relación al desarrollo de la producción oral y la redacción. Los resultados muestran que los estudiantes tratados con metodología de aula inteligente obtienen un rendimiento superior en comparación con aquellos que pasan por el aula tradicional, de ahí que el uso de textos electrónicos en clases semi-presenciales lleve consigo múltiples ventajas y contribuya al desarrollo de diferentes competencias lingüísticas de los estudiantes.

En la sección de reseñas se encuentran cuatro textos que nos presentan el libro de Dieter y Marlene Rall *Mira que si nos miran. Imágenes de México en la literatura alemana del siglo XX*, editado por el CELE, UNAM. La presentación de este libro tuvo lugar el 6 de mayo de 2003 dentro de un homenaje a Marlene Rall organizado por el CELE y la Facultad de Filosofía y Letras, en esta presentación participaron Carmen Curcó, Alberto Vital, Ilse Heckel y Susy Rodríguez. Publicando aquí sus reseñas queremos recordar una vez más a Marlene, nuestra querida colega y amiga, fallecida el 25 de julio de 2003, cuya vida fue ejemplo de dedicación, de generosidad, de intensidad, de honestidad y de tantas otras cosas que conservamos como memoria de ella.

Finalmente las reseñas de Rosa Esther Delgadillo Macías y de Karina Hess Zimmermann nos introducen a los libros: *Mi lengua. Spanish as a heritage language in the United States* de Ana Roca y M. Cecilia Colombi como editoras y *Estudios sobre habla infantil en los años escolares: "...un solecito calentote"* de Rebecca Barriga Villanueva, respectivamente. Invitamos a nuestro público a la lectura de las reseñas y las obras reseñadas.

Natalia Ignatieva  
Editora Responsable de ELA